

## Un plan de estudios que crece con nosotros

Estimados padres,

Quiero informarles acerca del trabajo que hemos hecho para mejorar nuestro plan de estudios y los beneficios que hemos observado gracias al nuevo enfoque que empleamos. Uno de los aspectos más importantes del trabajo de las últimas semanas ha sido la formación de los comités de matemáticas y ciencias, en los que participo yo junta con nuestros profesores. Los comités han sido creados para afinar aún más el plan de estudios y asegurarnos de que cada estudiante reciba una instrucción rigurosa. Nuestro objetivo es ir más allá de la pura memorización para alcanzar un dominio del contenido y un entendimiento más profundo de los conceptos y aplicaciones de la ciencia y las matemáticas.

Con la ayuda de uno de nuestros padres de Kindergarten, Suzanne Berliner Heyman, hemos comenzado una colaboración con el Instituto de Tecnología de Nueva Jersey para que nuestros estudiantes puedan ser testigos, a través de proyectos y experimentos en la clase, de ciencia de verdad. Gracias a este programa, un estudiante de posgrado de NJIT visitará a los niños de Kindergarten de nuestra escuela todos los miércoles. Esperamos poder hacer lo mismo con los otros cursos muy pronto.

Como pueden leer más abajo, para enseñar matemáticas hemos escogido “Investigations” como el programa de apoyo para nuestro programa de estudios de matemáticas, y el comité de matemáticas evaluará constantemente su eficacia en cada área y también lo complementará con materiales adicionales si es necesario. Nuestro objetivo es de nuevo que los estudiantes obtengan una buena base, tanto en los datos como en la mecánica, así como también un profundo y completo entendimiento de conceptos mayores y una serie de conocimientos



**Primera fila: Bertha Alfaro, Thiana Salvatierra, Rosita Crespo, Priscilla Monico, Jenna Lohwasser, María Acosta**  
**Fila trasera: Kelly Reina, Irene Nicolosi, Johanna Mendez, Nohely Lora, Trini García-Villén, Brigitte Garcia, Melina Jondee, Xochilt Rosas**

que puedan ser utilizados de una forma más general.

Por último, tenemos ganas de comenzar en diciembre el tercer tema de la escuela, “Nuestros Sueños”. En este tema, los niños estudiarán el surrealismo, incluso las obras de Salvador Dalí y de otros artistas. Con la ayuda de las maestras, los niños desarrollarán sus aspiraciones y sueños para el curso escolar y para el nuevo año 2011. Los viernes un artista docente de Artes Plásticas en residencia, Alan Nuñez, explorará los conceptos desarrollados en el surrealismo y enseñará cómo podemos interpretar los sueños de muchas maneras a través del arte. Los estudiantes transformarán sus propios sueños e imaginaciones en originales obras de arte utilizando diferentes medios.

De parte de todos nosotros aquí en HoLa, les deseamos un Día de Acción de Gracias muy feliz y tranquilo.

**Maria Acosta, HoLa Director**

## Hablando de las matemáticas

**E**l programa de matemáticas que hemos seleccionado en HoLa es “TERC Investigations in Number, Data and Space” (TERC Investigaciones en números, datos y espacio) de Pearson. Hemos elegido este programa porque cuenta con una excelente reputación y ha sido implementado con gran éxito en otros centros escolares en Hoboken, (Mustard Seed es uno de ellos), y porque las investigaciones sobre este programa

demuestran su efectividad para niños en grados K-5. Este programa se desarrolló basándose en investigaciones sobre como los niños aprenden matemáticas así como en un extenso proceso de pruebas llevadas a cabo en las aulas.

Uno de los aspectos más interesantes de “Investigations” para nosotros es que es un programa que no está basado en el lenguaje sino en la experiencia, lo cual significa que utiliza un gran número de objetos que los estudiantes pueden tocar y manipular directamente durante las actividades de clase. Al mismo tiempo se facilita el aprendizaje cooperativo y

el llevado a cabo de forma independiente por el alumno. Esta característica en particular es especialmente beneficiosa para nuestro plan de estudios y para nuestro centro educativo como escuela de inmersión doble, sobre todo este primer año de existencia, durante el cual la mayoría de nuestros estudiantes son expuestos por vez primera a vocabulario de matemáticas en español.

“Investigations” sigue las tendencias educativas actuales en la instrucción en matemáticas. Estas tendencias se inclinan hacia la enseñanza de un paradigma

*(continúa en la página 3)*

## JARDÍN DE LA INFANCIA

El viaje del Jardín de la infancia (Kindergarten) para ver ZooZoo en el Teatro New Victory en Nueva York, inspiró un interés en aprender nuevas canciones de animales como “Pulgarcito” y “La Araña Pequeñita”, ¡que se nos ha escuchado cantar en unísono mientras caminábamos por la calle! Hablando de teatro, hemos tenido clase de teatro bilingüe los viernes, en que los niños han interpretado *El Patito Feo*, *Caperucita Roja* y otros cuentos de hadas. Cada semana aprendemos más acerca de los personajes, la narración y el diálogo, tanto como un nuevo vocabulario.

En la clase de idioma, ahora que dominamos el alfabeto en español, hemos estado aprendiendo a leer palabras de alta frecuencia, como “yo”, “gusta”, “una”, “me” y “un”. En diciembre, vamos a añadir los artículos “el / la”, y el trabajo de simples construcciones de escritura usando “es un...” y “es una ...”. Seguiremos creando palabras con las letras “a, e, i, o, u, m” y “p”, y escribiendo historias en la clase de idioma. También hemos comenzado a llevar los libros a la casa para practicar la lectura y leerles a nuestros padres, y escribir en nuestros diarios todos los días para expresar nuestros sentimientos y pensamientos.

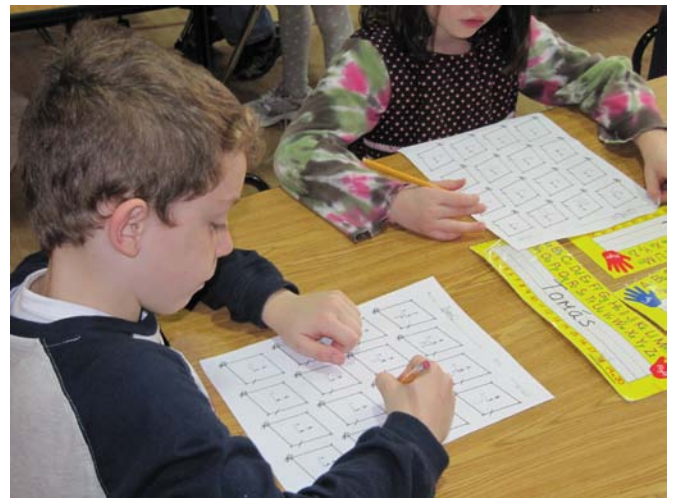
En las matemáticas, hemos reconocido y sumado en grupos de diez, y tenemos en cuenta las cantidades hasta el 40. En casa, pueden poner a prueba nuestras habilidades de contar para comparar dos conjuntos de objetos, preguntándonos qué grupo tiene más, o menos o el mismo número. Estamos aprendiendo que cuando contamos, agregamos los números uno por uno, proporcionando una base para nuestro próximo unidad de suma.

En la ciencia, nos hemos enfocado en el tiempo y aprendimos lo que los termómetros pueden decirnos. Muy pronto, vamos a empezar a aprender lo básico sobre el sistema solar e integrar lo que aprendemos en las matemáticas y otras asignaturas (el número de planetas, su tamaño relativo ...). También vamos a hablar de la abundancia y la importancia del agua en nuestro planeta.

Hemos usado el acercamiento de vacaciones de Acción de Gracias como una oportunidad para hablar de la familia, la convivencia, el intercambio y las muchas cosas de las cuales estamos agradecidos. En los centros de nuestro salón de clases, nos estamos enfocando en trabajar cooperativamente/juntos, tomar turnos, compartir materiales, y colaborar en los proyectos de grupo.



## PRIMER GRADO



Los estudiantes de primer grado están aprendiendo las letras y sonidos no presentes en el inglés, tales como la “ñ” y la “ll”, y estudiando la diferencia entre los artículos masculinos y femeninos. Gracias a esta base crearemos no sólo lectores competentes de español, sino también buenos escritores.

Hemos escrito acerca de nuestros sentimientos y lo que nos gusta; ¡las cosas que nos hacen únicos! Pronto empezaremos el Taller de Escritura de Primer Grado, en que los alumnos crearán sus propios libros y los publicarán. También nos encanta llevar libros a casa para empezar a crear nuestras propias bibliotecas de libros en español.

En matemáticas hemos aprendido a contar de dos en dos hasta 100 y sumar y restar con el número 2. Ahora estamos practicando sumar y contar de tres en tres y trabajar en problemas de adición con tres entidades. Continuamos trabajando con los problemas escritos y estudiando la secuencia numérica. En diciembre empezaremos a recolectar datos así como utilizar gráficas y tablas.

En ciencia estamos explorando el sol y el sistema solar, y aprendiendo sobre las características de los diferentes planetas. En estudios sociales hemos hablado del teatro, la técnica de la voz y cómo representar las emociones. Nos hemos sumergido en la cultura de México y el día de los muertos, comparando las tradiciones mexicanas con las de Halloween a través de un diagrama de Venn. Este mes, hemos estudiado la historia del Día de Acción de Gracias y hemos hablado de las cosas por las que estamos agradecidos.

A los alumnos de Primer Grado les interesa muchísimo el jardín, y han ayudado a cuidar de los gusanos en nuestro compuesto de gusanos, los cuales están muy ocupados creando un suelo rico de nutrientes para lo que plantemos en primavera. También hemos recolectado las lechugas que crecieron en el otoño y que servimos con orgullo a nuestros amigos en el comedor.

Anticipamos con mucha ilusión nuestra visita al teatro New Victory, donde podremos ver *Momentum*, una fusión interactiva de movimientos y ritmos que explora conceptos de tiempo y espacio.

## SEGUNDO GRADO

Los estudiantes de segundo grado están viajando por el país - ¡o por lo menos lo hacen sus cartas! Hemos enviado a "Flat Stanley" a través del correo a lugares fuera del estado de New Jersey. Según él regresa de sus aventuras estaremos marcando las diferentes partes que ha visitado en nuestro mapa, a la misma vez que vamos aprendiendo sobre otras comunidades. ¡Estamos entusiasmados con este proyecto de geografía!

Hemos completado nuestra segunda publicación del "Taller de Escritura"- la narrativa personal - que incorporó el tema de "Palabras Luminosas" en nuestro plan de estudios de las artes.

Durante la fiesta de publicación, los padres leyeron nuestro trabajo y nos hicieron preguntas acerca de los personajes, el escenario, el diálogo y el conflicto, todos los elementos que hemos estado explorando a través de este tema.

En matemáticas estamos terminando la unidad de valor de posición desarrollada por la Srta. Lowasser. Esta unidad se centra en el valor de posición a través del lugar

de las centenas y actuará como una base para la siguiente unidad que se trata de la suma y resta de dígitos múltiples. Esta unidad utiliza una variedad de modalidades y actividades, incluyendo la integración de la alfabetización en las matemáticas, y el desarrollo de un portafolio de trabajos.

En la ciencia estamos aprendiendo hechos acerca de la Tierra, la luna, el sol y otras estrellas y cómo se forman los sistemas. Hemos creado el móvil para aprender acerca de las órbitas.

En la clase de la Srta. Mónico todos los estudiantes han aprendido la canción "La Tierra", la cual tiene un mensaje importante:

Que todas las personas son ciudadanos del mundo y juntos somos "hermanos y hermanas". Los estudiantes estaban muy emocionados de compartir la canción "La Tierra" durante nuestra reunión de la mañana con toda la escuela. Ahora estamos aprendiendo "Decir Lo Contrario", una canción acerca de los opuestos. ¡Estamos muy entusiasmados de comenzar a prepararnos para el concierto de Navidad en la clase de música!



## Como el charter de HoLa nos beneficia a todos

HoLa sólo ha estado abierto dos meses pero ya se han oído comentarios muy favorables en Hoboken acerca de nosotros. Tenemos unos maestros fantásticos, un plan de estudios muy fuerte, una maravillosa directora y un grupo de padres fenomenal. No deberíamos olvidar que gran parte de nuestro éxito se debe a nuestra estructura como escuela charter, lo cual nos da la flexibilidad para innovar, adoptar rápidamente nuevas ideas y desechar las que no funcionan.

Nosotros operamos independientemente del distrito escolar local, pero bajo la ley del estado de New Jersey, como si fuéramos un distrito independiente. Por lo tanto, nuestro consejo de administración sólo tiene una meta: Asegurar el actual y futuro éxito de HoLa.

Como todas las escuelas charter, estamos regidos por el curriculum estándar de New Jersey, que nos requiere la certificación estatal de los maestros y el cumplimiento de todas las

otras leyes del estado. También tomamos todos los exámenes del estado requeridos de las escuelas públicas.

Nuestro charter es un guía para nuestra misión singular, y un acuerdo de responsabilidad ante el estado y ante los alumnos. Nuestro objetivo es el poner el interés de los estudiantes ante todo, y satisfacer sus altas expectativas a basa de metas definidas.

A las escuelas charter se las exige más responsabilidad que a muchas otras escuelas. Hay muchos controles del departamento de educación de New Jersey que nos asegura que lo estamos haciendo bien, tanto académicamente como financieramente.

Además, somos responsables de nuestra propia comunidad escolar, que incluye los padres, los estudiantes y el personal.

Encaso que usted se pregunta, ¿qué es lo que nos motiva?, no hay nada como tener un interés personal. En el caso de HoLa, todos los fundadores y la gente cercana a nuestro directorio tienen niños estudiando en HoLa.

## HABLANDO DE LAS MATEMÁTICAS

(viene de la página 1)

conceptual en vez de la pura memorización de hechos. Cuando los estudiantes dominan un concepto determinado son capaces de aplicar dicho concepto a situaciones diversas más allá de los ejemplos específicos que han realizado en clase, de esta forma se facilita el entendimiento de las funciones y las relaciones matemáticas.

¡Y aún así no estamos satisfechos! "Investigations" es un gran programa pero basándonos en las recomendaciones del comité de matemáticas nuestros profesores han estado utilizando material y ejercicios adicionales con el objetivo de que nuestros estudiantes lleguen a dominar operaciones y cálculos matemáticos rápidos. Las investigaciones realizadas en este campo indican que la implementación de las prácticas descritas producen los mejores resultados en cuanto al rendimiento académico y comprensión por parte de los estudiantes.

Finalmente, nuestros profesores están identificando el nivel que posee cada estudiante en matemáticas para poder así trabajar desde ello para lograr a cumplir las expectativas que hemos marcado para su grado. En la actualidad, hay una amplia gama de niveles entre nuestros estudiantes puesto que cada uno de ellos cuenta con conocimientos distintos según su procedencia académica, pero podemos trabajar juntos tanto padres como profesores para que el rigor y la excelencia sean las metas de nuestros estudiantes.

# Gracias! Gracias! Gracias!

¡La Fiesta de HoLa fue un éxito inmenso! Pero nosotros no lo podríamos haber hecho sin la ayuda de los negocios locales.

Deseamos darles gracias a los siguientes restaurantes por sus generosos y deliciosos donativos de comida:

- The Taco Truck
- La Isla
- East LA
- Ultramarinos
- Zafra
- Argentina Bakery

Un grandísimo e inmensa agradecimiento para Joe Epstein (J Loren Photography) que donó su tiempo, talento y recursos para ayudar hacer este evento más memorable. ¡La foto-op fue impresionante!



Le agradecemos igualmente a la academia “Every Little Movement Dance Academy” que nos ofreció una muestra de la belleza y la gracia del baile flamenco.

Mil gracias a “Music In Live Productions” porque sin ellos no habría habido una Fiesta.

¡Sobre todo, les estamos muy agradecidos a todas las madres y padres que contribuyeron a este evento especial—ustedes saben quiénes son!

¡Hasta la próxima Fiesta de HoLa!

Peta, Melissa, Maureen,  
Shan and Suzanne



## LO ÚLTIMO DEL PTO

Este ha sido un mes muy ocupado para el PTO, debido al evento organizado por la clase de Kindergarten de la Señorita Alfaro que tuvo lugar el día 13 de noviembre. Más de 80 familias de HoLa y casi 300 asistentes vinieron la fiesta de HoLa para celebrar el mes de la herencia hispana, recaudando a cerca de \$1.500 para futuras actividades estudiantiles. Muchas gracias a los alumnos de HoLa por decorar con su arte el colegio, a los muchos padres que contribuyeron con su dinero y su tiempo, y en especial a nuestros padres representantes de clase Peta Moran y Melissa Romo por su liderazgo en la organización de la primera fiesta anual de HoLa.

Todas las clases han organizado ya su primer “café de los viernes”. Gracias a todos nuestros padres representantes de clase y profesores por organizarlo y así poder conocernos todos mejor, charlar con la Directora, y después participar en las reuniones matinales de nuestros estudiantes.

¡Algunas de las clases se han inspirado! Los representantes de clase de primer grado de la Srta. García organizaron una recaudación para donar a la clase objetos del hogar sin usar. Los padres de las clases de segundo grado organizaron una venta de tartas y galletas con la que se recaudaron \$145 para comprar libros para la clase de la Señorita Monico. Haremos una pausa para café durante las fiestas y lo reanudaremos en el 2011.

Una madre de segundo grado, Alexandra Black, ha organizado un divertido concurso para todos los que participen en la campaña de compras de igive.com. Un porcentaje de cada compra en igive.com irá directamente a HoLa y los que registran por primera vez y compran dentro de los primeros 45 días de registrarse obtendrán un bono de \$5 destinado a su causa favorita.

Cualquiera que esté registrado y haga una compra antes del 12/31/10 entrará en una rifa en la que podrá ganar cuatro entradas de cine. Todo lo obtenido durante la

campaña de estas fiestas se destinará para la compra de equipo deportivo así como juegos y rompecabezas para el recreo y la clase de gimnasia en HoLa. Hasta ahora hemos recaudado más de \$225, así que entren en [igive.com](http://igive.com) y ¡empiecen a comprar en su tienda online favorita!

Finalmente, a partir del 1 de diciembre, el PTO de HoLa lanzará una recaudación de abrigos que estén limpios y en buenas condiciones. Durante toda la recaudación los estudiantes de HoLa aprenderán sobre la importancia de ayudar a otros en nuestra comunidad a través de varias actividades. Mil gracias a todos nuestros padres y profesores por su entusiasmo durante los últimos meses.

¡Esperamos con entusiasmo la organización de más eventos para nuestras familias y esperamos su participación!

Muy cordialmente,

Andrea Mayendia & Norma Ramos  
HoLa PTO Co-Presidentas